



Sanda City Newsletter English Edition

January 1月

さんだしやくしょからのお知らせ



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1

Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

年末年始の医療機関の受診について

年末年始は病院が休みです。外来応急診療は三田市休日応急診療センター、神戸こども初期急病センターを利用してください。電話相談ができる窓口もあります。

「さんだ健康医療相談ダイヤル24」【電話相談】

すぐに受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法がわからない場合などに利用してください。

■期間=24時間、年中無休

■電話番号=0120-310-328 (通話料無料)

※三田市民のみ利用できます

※住所、名前、年齢を伝えて利用してください

※非通知設定している携帯電話からは利用できません



「三田市休日応急診療センター」

■期間=12月29日(日)から1月3日(金)(受付時間:8時45分から11時30分、13時から16時30分)

■場所=三田市天神1丁目10-14

■電話番号=079-556-5005

■内容=内科・小児科

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳



「神戸こども初期急病センター」

■期間=12月29日(日)から1月3日(金)(受付時間:8時30分から次の日の朝6時30分)

■場所=神戸市中央区脇浜海岸通1丁目4-1H A T神戸内 ☎078-891-3999

■内容=小児科・内科系疾患(外科、整形外科、耳鼻咽喉科、眼科などを除く)

■対象=15歳未満の子ども

■持ち物=健康保険証、(あれば)各医療証とお薬手帳

【兵庫県子ども医療電話相談】

子どもの急なけがや病気などで困ったときには、電話相談で看護師からアドバイスを受けることができます。受診した方がよいのか迷う時や、症状に対する対処法がわからない場合などに利用してください。

■時間=平日・土曜日 18時から次の日の朝8時

日・祝・年末年始 8時から次の日の朝8時

■電話番号=078-304-8899 または#8000 (相談料は無料。通話料はかかります。)

Medical Institutions during the year-end and New Year holidays

Most hospitals will be closed during the year-end and New Year holidays. In case of emergency, please contact Sanda Holiday Hours Medical Clinic or Kobe Children's Primary Emergency Medical Center. Telephone consultation is also available.

“Sanda Health and Medical Consultation Dial 24”

【Telephone Consultation】

Call for advice on whether to visit the clinic immediately and/or how to deal with symptoms, etc.

■Hours=Available 24 hours 365 days

■Telephone Number=0120-310-328 (Toll Free)

※The above service is available for Sanda citizens only.

※To use the above service you must give your name, age and address.

※Calls from cellphones with blocked numbers will not be accepted.

“Sanda Holiday Hours Medical Clinic”

■Hours=December 29 (Sun) through January 3 (Fri) (Reception : 8:45~11:30, 13:00~16:30)

■Address=1-10-14 Tenjin, Sanda City

■Telephone Number = 079-556-5005 ■ Available

Medical Care=Internal Medicine, Pediatrics

■What to bring=Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one)

“Kobe Kodomo Shoki-Kyubyou Center (Kobe Children's Primary Emergency Medical Center)”

■Hours=December 29 (Sun) through January 3 (Fri) (Reception : 8:30~Next day morning 6:30)

■Address=1-4-1 Wakihama Kaigan-dori, Chuo-ku,

Kobe City (at HAT Kobe) ☎078-891-3999

■ Available Medical Care = Pediatric and internal medical diseases (excluding surgery, orthopedics, otolaryngology, ophthalmology, etc.)

■Target=Children under the age of 15

■What to bring=Health insurance card, Medical care certificate and Okusuri-Techo (Prescription record notebook) (if you have one)

“Hyogo prefecture Pediatric Medical Telephone Consultation Service”

An emergency telephone service is available. If your child is sick or injured, you can make a phone call to get helpful advice from qualified nurses. Call for advice on whether to visit the clinic and/or how to deal with symptoms, etc.

■Hours=Weekdays and Saturdays 18:00~Next day morning 8:00, Sundays, holidays and the year-end and New Year holidays 8:00~Next day morning 8:00

■Telephone Number=078-304-8899 or #8000

(Consultations are free of charge but normal telephone charges apply.)

「**歯科休日診療**」※**歯科は各医院で診療**

- 12月29日(日)9時~15時 尾崎歯科医院(友が丘2)
☎079-562-6480 宮地歯科医院(天神3) ☎079-564-1616
- 12月30日(月)9時~15時 おくしゃ歯科医院(すずかけ台1) ☎079-565-0886 おおにし歯科(中央町) ☎079-561-2552
- 12月31日(火)9時~15時 飯田歯科医院(南が丘1) ☎079-564-4868 中西歯科医院(高次1) ☎079-564-4841
- 1月1日(水)9時~15時 たにぐちデンタルクリニック(すずかけ台2) ☎079-563-7550
- 1月2日(木)9時~15時 中道歯科医院(大原) ☎079-563-7131
- 1月3日(金)9時~15時 おくしゃ歯科医院(すずかけ台1) ☎079-565-0886

公共施設の休みについて



年末年始は公共施設が休みになりますので、ご注意ください。※休みの日は施設によって異なります。

- 市役所、市民病院
1月28日(土)~1月5日(日)
- 図書館、まちづくり協働センター、総合福祉保健センター
1月29日(日)~1月3日(金)
- クリーンセンター
1月29日(日)、1月1日(水)~1月3日(金)
- ★年末年始のゴミの収集日は地域によって異なります。詳細は市HPで確認してください。



九鬼家新春オリジナルプレゼント

- 来館者にしおりをプレゼント
- 日時=1月5日(日)・7日(火)・8日(水)10時~16時
- 場所=旧九鬼家住宅資料館



新春遺跡・史跡巡り

- 新三田駅周辺、武庫川右岸を歩きます(約6キロ)
- 日時=1月16日(木)13時~16時
- 集合場所=13時に新三田駅集合 ■対象=どなたでも ■定員=先着20人 ■費用=100円
- 【申込・問合せ】電話・ファクス・窓口で、三田ふるさと学習館(Sanda furusato gakushukan) (☎/Fax 079-563-5587) 月曜日休館 10時~17時

とんど焼きと天体観望会

- とんど焼き お飾り等を燃やして、書初めを煙で飛ばします。
- 日時=1月11日(土)11時~12時
- 場所=野外活動センター



“**Holiday Hours Dental Clinics**” ※**During the year-end and New Year holidays, the following dental clinics will be open for emergency visits.**

- December 29 (Sun)9:00-15:00 Ozaki dental clinic (2 Tomogaoka) ☎079-562-6480, Miyaji dental clinic (3 Tenjin) ☎079-564-1616
- December 30 (Mon)9:00-15:00 Okusha dental clinic (1 Suzukakedai) ☎079-565-0886, Onishi dental clinic (Chuocho) ☎079-561-2552
- December 31 (Tue)9:00-15:00 Iida dental clinic (1 Minamigaoka) ☎079-564-4868, Nakanishi dental clinic (1 Takasugi) ☎079-564-4841
- January 1 (Wed)9:00-15:00 Taniguchi dental clinic (2 Suzukakedai) ☎079-563-7550
- January 2 (Thu)9:00-15:00 Nakamichi dental clinic (Ohara) ☎079-563-7131
- January 3 (Thu)9:00-15:00 Okusha dental clinic (1 Suzukakedai) ☎079-565-0886



Holidays for Public Institutions

Please note the holidays for public institutions during the year-end and New Year holidays.

- ※Closed days vary depending on the institution.
- Sanda City Hall and City Hospital
December 28 (Sat)-January 5 (Sun)
- City Library, Sanda Public Community Center and Sanda Welfare and Health Center
December 29 (Sun)-January 3 (Fri)
- Clean Center
December 29(Sun), January 1 (Wed)-January 3 (Fri)
- ★Garbage collection days during the year-end and New Year holidays vary depending on the area. Check the Sanda City homepage for details.

Kuki Clan New Year original present

- Visitors will get an original bookmark as a present.
- Date=January 5 (Sun), 7 (Tue) and 8 (Wed) 10:00 - 16:00 ■Place=The Former Residence of Kuki Clan

New year hiking on historical spots/ruins

- A walking tour on Shin Sanda station area and Muko-river right bank (about 6 km).
- Date=January 16 (Thu) 13:00 - 16:00
- Meeting spot=Shin Sanda station at 13:00 ■Target=Everyone is welcome ■Capacity=20 people (first-come-first-served-basis) ■Fee=100 yen 【Application・Information】By telephone, fax, or visiting Sanda Local History and Culture Study Center (☎/Fax 079-563-5587)) Closed on Monday, Hours:10:00 - 17:00

Tondo Yaki and Astronomical observation

- At **Tondo Yaki**, we will burn decorations, etc., and blow New Year's writing with smoke.
- Date and Time=January 11 (Sat) 11:00-12:00
- Place=Outdoor Activity Center
- At **the astronomical observation**, we will observe the sun.

天体観測会 太陽を観察します。
 ■日時=1月11日(土)11時~12時30分 ※天候不良の場合中止します。
 ■場所=野外活動センター
 ■申込=1月9日までに住所、名前、年齢、電話・ファクス番号、講座名を電話またはファクスで下記に申し込み。
 ■その他=先着100人程度にゼンザイのふるまいがあります。
 【申込・問合せ】〒669-1401三田市小柿949 野外活動センター(Yagaikatudo center) (☎079-569-0388 Fax 079-569-1916)

冬の有馬富士登山
 登頂記念のプレゼントがあります。
 ■日時=1月12日(日)10時~13時
 ■集合場所=有馬富士自然学習センター
 ■対象=小学生以上(小学生は保護者同伴)
 ■定員=30人
 ■費用=大人200円 子ども100円
 ■申込=1月5日までに住所、名前、年齢、電話・ファクス番号、講座名をハガキまたはファクスで下記に申し込み。
 【申込・問合せ】〒669-1313三田市福島1091-2有馬富士自然学習センター キッピー山のラボ (Arimafujishizengakushu cente) (☎079-569-7727 Fax 079-569-7737)



若者就職応援!「企業見学バスツアー」
参加者募集
 市内にある会社と学生・若者求職者のマッチングを目的に4社を訪問します。会社の概要や採用状況の説明、普段見ることのできない施設の見学などもあり、実際に働く人や企業内の雰囲気を知るチャンスです。積極的にご参加ください。
 参加無料。※昼食は自己負担
 ■日時=1月29日(水)9時~16時
 ■見学企業=キューピータマゴ(株)三田工場、沢井製薬(株)三田西工場、(株)コーアツ三田工場、レジノカラー工業(株)三田工場
 ■対象=35歳以下の人(学生可)
 ■定員=20人(先着順)
 【申込・問合せ】1月20日(月)までに、住所、氏名、年齢、連絡先、学校名または現在の就業状況を電話、ファックス、Eメール、窓口で、市役所本庁舎5階 産業政策課 (Sangyoseisakuka) (☎079-559-5085 FAX 079-559-5024 Eメール sangyo@city.sanda.lg.jp)まで
 (市ホームページにちらし、申込書掲載中)



■Date and Time=January 11 (Sat) 11:00-12:30
 ※Canceled in case of bad weather
 ■Place=Outdoor Activity Center
 ■Application=Apply by telephone or fax to below with your address, name, age, telephone/fax numbers, and the name of event by January 9.
 ■Others=Free Zenzai (sweet red-bean soup with rice cake) will be served to about the first 100 people.
 【Application・Information】 Outdoor Activity Center, 949 Kogaki, Sanda City 〒669-1401 (☎079-569-0388 Fax 079-569-1916)

Winter ArimaFuji Climbing

A commemoration gift of the summit will be presented.
 ■Date and Time=January 12 (Sun) 10:00-13:00
 ■Meeting Place=Arimafuji Nature Learning Center
 ■Target=Children in elementary school and above (elementary school student must be accompanied by a guardian)
 ■Capacity=30 people
 ■Cost=200 Yen for adults, 100 Yen for children
 ■Application=Apply by postcard or fax to below with your address, name, age, telephone/fax numbers, and the name of event by January 5.
 【Application・Information】 Kippy Mountain Lab, ArimaFuji Nature Learning Center, 1091-2 Fukushima, Sanda City 〒669-1313 (☎079-569-7727 Fax 079-569-7737)

Join us at "Company visiting bus tour": Employment support for younger generations

The bus tour will visit four companies to assist the matching of companies in Sanda between students and people of younger generations who are seeking jobs. At the tour, you will learn about the company and its recruitment status. You will also be able to see the sites which are not accessible normally other than the tour. It is great chance to meet people working there and see the atmosphere of the company. Join us!
 Free of charge ※Lunch is not included
 ■Date and Time=January 29 (Wed) 9:00-16:00
 ■The tour will visit the following companies=Kewpie Egg Co., Ltd /Sanda plant, Sawai Pharmaceutical Co., Ltd./Sanda West Plant, Koatsu Co., Ltd/Sanda Plant, and Resino Color Industry Co, Ltd./Sanda plant
 ■Target=Person of 35 years old or younger (including students) ■Capacity=20 people (first-come-first-served basis) 【Application・Information】 Reservations must be received by January 20 (Mon). Submit your name, address, age, contacting information, school name or current employment status via telephone, fax, e-mail or by visiting Sanda City Office Main Building 5th floor, Industry Policy Division (☎079-559-5085 FAX 079-559-5024 e-mail: sangyo@city.sanda.lg.jp) (Fliers on the tour and application form are posted at Sanda City Website.)

乳幼児健診 1月

受付時間 12:45~13:45 (予約不要)



- ・事前に個人へ案内を送付しています。
- ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。
- ・その他の母子保健事業、献血については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)



Infants Medical Check-ups: January

Reception time=12:45-13:45 (No reservation is required)

- ・Invitations are individually sent in advance.
- ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternity record book before the medical check-up.
- ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project, blood donation etc. are published on the Sanda City website. Additional checks may be carried out if needed.

(<http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html>)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Offered Age of Child	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical check-up	8, 22 (水)(Wed)	2019年9月生まれ Sept. 2019-born child	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, and towels.
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical check-up (9~10-month-old infant)	7, 21 (火)(Tue)	2019年3月生まれ Mar. 2019-born child	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5ccを持参 Bring maternity record book, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, and a 5cc urine sample.
1歳6か月児健診18-month-old child medical check-up.	14, 28 (火)(Tue)	2018年6月生まれ June 2018-born child	
3歳児健診 3-year-old child medical check-up	15, 29 (水)(Wed)	2016年11月生まれ Nov. 2016-born child	



【問合せ】健康増進課 (Kenkozoshinka) (住所: 川除 675) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

【Information】Health Promotion Division (Address: 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。

相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分~12時30分

★1月は8日(水)、25日(土)です。

■よろず相談「相続セミナー」

- ・日時=2月22日(土) 10:30~12:30
- ・対象=在住外国人市民と関心のある人 15人
- ・講師=金谷善高さん ・参加費=無料

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164 火曜日休



Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★January 8 (Wed), 25 (Sat)

■“Inheritance Seminar”

- ・Date and Time=February 22 (Sat) 10:30-12:30
- ・Target=15 foreign residents and other interested persons
- ・Instructor=Yoshitaka KANATANI
- ・Fee=Free

■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 ☎079-559-5164 Closed on Tuesday

